



Claudia Gordillo

## **Algunos comentarios sobre el programa de educación bilingüe- bicultural inglés- español en la región autónoma del Atlántico Sur**

**Tim Shopen  
Universidad Nacional  
de Australia**

El Ministerio de Educación de Nicaragua y el CIDCA organizaron del 5 al 10 de enero de 1987 en Bluefields, un taller para capacitar 70 maestros del programa de educación bilingüe inglés-español en el Atlántico Sur. La población a beneficiarse con este programa educativo es de aproximadamente 25,000 nicaragüenses que hablan como lengua materna el inglés creole.

En el taller, los maestros prepararon los primeros textos transcribiendo a la ortografía del inglés internacional el inglés nicaragüense. La idea era someter los resultados a la opinión popular y posteriormente ensayar esa metodología en las escuelas de la región.

### **OBJETIVOS DEL PROGRAMA BILINGUE**

El programa tiene como objetivo enseñar a los niños el inglés internacional. El conocimiento y dominio del inglés internacional puede suponer grandes beneficios. Ray Hooker, refiriéndose al inglés internacional o estandard, dice:

*"En el mundo en que vivimos, el conocimiento del inglés resulta ventajoso en muchas situaciones. El*

*país necesita de muchas personas que dominen el inglés, muchas personas que escriban inglés. Por ejemplo, para efectos de traducciones, muchos traductores son personas de afuera, hay una escasez de personas que dominen el idioma. Nuestros diplomáticos necesitan saber inglés, las personas que están a la cabeza de nuestro comercio exterior deben saber buen inglés. También gran parte de los textos de técnica moderna se publican primero en inglés y luego son traducidos a otro idioma. Entonces saber inglés es en definitiva ventajoso". (WANI, No. 2-3 1985).*

Sin embargo, el inglés internacional difiere significativamente del inglés nicaragüense. Eso significa que los niños deben aprender dos variedades lingüísticas, el español y el inglés estandard además de su lengua materna. El programa bilingüe inglés-español en realidad implica aprender tres variantes lingüísticas diferentes; el inglés internacional, el inglés nicaragüense y el español. Esa situación tiene que comprenderse a fin de elaborar una planificación coherente.

Por lo tanto, la tarea que confrontan los alumnos de este programa es más difícil que la de otros programas bilingües donde únicamente se desarrollan dos variantes lingüísticas, la lengua materna de los niños y una segunda lengua que les resulta desconocida. En tal sentido el programa bilingüe inglés-español podría ser más difícil que los programas bilingües en miskito o sumu.

Los maestros del programa bilingüe inglés-español hablan el inglés nicaragüense. Cuando esos maestros hablan o escriben cuidadosamente su lenguaje, éste se aproxima al llamado inglés internacional. En tal sentido aunque pueden enseñar a sus alumnos algunas de las características del inglés internacional la mayoría de ellos no pueden servir como modelos en esa variedad del inglés. En esa situación los alumnos utilizan como base materiales escritos en inglés internacional para aprender esa variedad hasta que los maestros tengan un mejor dominio de la lengua.

La mayor parte de la comunicación oral en el aula se da en inglés nicaragüense, mientras que la mayoría de los trabajos escritos se realizan en el inglés internacional. Ese desequilibrio es un problema, por eso debería desarrollarse un trabajo oral y escrito tanto en el inglés internacional como en el inglés nicaragüense.

El programa enfrenta, además, un segundo problema distinto al que tienen los programas en

miskito y sumu. Ese problema es el status social diferente del inglés internacional y el inglés nicaragüense. El tema es delicado porque la lengua y cultura de los nicaragüenses angloparlantes es una de las fuentes principales de su identidad y orgullo étnico, aunque esa lengua y cultura no siempre han recibido el debido respeto y reconocimiento social aún de parte de los mismos creoles. En la entrevista ya mencionada, Ray Hooker explicó la actitud que deben tener los hablantes del inglés nicaragüense respecto al inglés internacional. Hablando del inglés nicaragüense como creole, dijo:

*"Para mí lo importante radica en que se va a enseñar a las personas a no sentirse apenadas, más bien orgullosas de ser creole-parlantes y de su identidad creole... En definitiva el inglés creole no desaparecerá. La gente tendrá tanto el creole inglés como el inglés estandard y se darán cuenta que aprender inglés estandard será un menester para futuros logros en el amplio mundo en que deberán desenvolverse", (WANI, No. 2-3, 1985).*

El inglés internacional puede acarrear grandes beneficios, sin embargo los jóvenes deben aprenderlo de tal forma que no perjudique su orgullo ni su identidad. La educación primaria debe darles las condiciones necesarias para poner en práctica sus mejores capacidades. Deben acceder a la educación superior, hacer el trabajo que se necesita en sus comunidades y contribuir al desarrollo del Atlántico Sur.

El proyecto de autonomía exige que las comunidades costeñas tengan dirigentes capaces. El sistema educativo debería estimular a los jóvenes a desempeñar ese papel y además proporcionarles las herramientas necesarias para cumplirlo. Los jóvenes necesitan un contexto estimulante para aprender. Por eso es fundamental que su lengua y cultura se presenten positivamente haciéndoles sentir orgullosos de su herencia cultural y de las habilidades que han aprendido en sus hogares.

Si los maestros transmiten a sus alumnos entusiasmo por aprender el inglés internacional sería excelente. Sin embargo, deberían transmitir el mismo entusiasmo por conocer su propia variedad de inglés. Desde el punto de vista lingüístico las dos variedades son distintas y carece de sentido afirmar que una variedad es mejor que la otra. Lo que cabe es escoger el contexto en que se quieren utilizar. El inglés internacional proporciona mayor



acceso a una cantidad de información, contactos sociales y mayores posibilidades de empleo. Sin embargo, el inglés nicaragüense es muy útil en la Costa Atlántica. De hecho, si la gente que llega de fuera quiere hacer un buen trabajo en la región debe aprender el inglés nicaragüense. **Las dos variedades son importantes y se usarían con fines diferentes.**

Cuando los niños se expresan en su variedad materna del inglés, no hay que hacerles sentir que han cometido un error. Al contrario, habría que felicitarles cada vez que se expresen como ellos mismos. Si están practicando el inglés internacional, los maestros pueden ayudar corrigiéndoles. Sin embargo, el espíritu de la corrección debería ser constructivo: "Esta es la forma de hablar o escribir el inglés internacional" y, **nunca** hacer valoraciones negativas sobre la lengua tales como: "Esta es la **única** forma de hablar o escribir el inglés".

### ALFABETIZACION EN LA LENGUA VERNACULA

Aunque el inglés nicaragüense expresa la cultura de muchos costeños, existen muy pocos materiales escritos en esa lengua. Sin embargo existen muchas cosas que vale la pena transcribir y la recopilación de esos materiales puede ayudar en el desarrollo comunal. La alfabetización es importante dentro de los grupos socioculturales y en las relaciones entre esos mismos grupos. Un concepto clave para entender eso es lo que un experto en el tema (Ferguson), llama: "Alfabetismo en la lengua vernácula" o sea la habilidad de leer y escribir en la lengua materna a fin de intercambiar mensajes dentro de un grupo social. Si la alfabetización en lengua vernácula se promueve en las comunidades costeñas, sería un fuerte estímulo para el desarrollo económico, político y cultural en la Costa, como lo ha sido en el resto de Nicaragua donde la Campaña Nacional de Alfabetización ha contribuido a formar uno de los elementos importantes de la Revolución Popular Sandinista, que es la autosuficiencia.

La alfabetización funcional es la capacidad no sólo de leer, escribir y calcular, sino que se refiere fundamentalmente a la capacidad de utilizar esos conocimientos para generar otros nuevos y producir materiales literarios. Por eso, es importante la capacidad, no sólo de entender lo que se

lee, sino también de posesionarse de lo leído, para utilizarlo después en forma nueva y original. El alfabetismo es parte de la acción, no es únicamente una manera pasiva de absorber la información suministrada por otros. El pueblo utiliza los conocimientos que extrae de la lectura para dar sentido al mundo alrededor suyo y decidir el curso de su destino.

Alfabetizar en el inglés internacional dará a los nicaragüenses el acceso a un mundo más amplio. Sin embargo, ese mundo deben hacerlo suyo y proceder a expresar nuevas ideas. Por otro lado, cuando su audiencia esté formada por otros costeños deben expresarse en inglés nicaragüense.

### ORTOGRAFIA

Es necesario multiplicar los escritos y publicaciones en el inglés nicaragüense. Sin embargo, el problema crucial que se debe resolver es cómo escribirlo. Escribir es una actividad convencional sobre la cual la gente puede decidir cómo hacerlo. **En ese sentido los costeños pueden escoger cuál de los sistemas ortográficos utilizarán para escribir el inglés nicaragüense.**

Hasta ahora la práctica ha sido escribir el inglés nicaragüense de tal forma que lo hace aparecer como muy exótico. Por ejemplo:

*.. me fraid we no unnastan dem ting...  
we have a program foar people like you...*

*"Temo que nosotros no comprendamos esas cosas...  
tenemos un programa para gente como usted..."  
(WANI No. 4, 1986).*

Existen dos modelos ortográficos del inglés internacionalmente reconocidos: el británico y el norteamericano. Aparte de pocas excepciones como **honour** (británico) y **honor** (norteamericano) "honra", y **centre** (británico) y **center** (norteamericano) "centro", ambos modelos son iguales. Millones de personas utilizan esencialmente la misma ortografía para el inglés aunque pronuncien las palabras de maneras muy diversas. Eso facilita la comunicación entre hablantes de diferentes dialectos y permite a las personas tener seguridad sobre la forma de escribir. Aunque esa ortografía es a veces inconsistente (por ejemplo, **ph**

y f representan el mismo sonido, al igual que o y oa: compárese *phone* "teléfono" y *foam* "espuma"), es un sistema establecido que funciona. Es claro que hace falta una reforma, pero hasta que no se verifique una revisión universal del asunto es mejor apegarse a ese sistema.

El modelo ortográfico del inglés standard permite variaciones en la pronunciación, variaciones entre los hablantes y variaciones en las palabras. Sin embargo, representa los elementos significativos (morfemas) con las mismas letras, aún cuando esos elementos se pronuncien de manera diferente. En inglés las palabras sufren muchos cambios en su forma (morfológicos) que alteran su pronunciación por ejemplo:

creature "criatura"  
create "crear"

creation "creación"

Si estas palabras fueran escritas "fonéticamente" (como se pronuncian), sería muy difícil leerlas para hablantes del inglés:

Creechure "criatura"  
create "crear"

creashion "creación"

En todas las lenguas los hablantes cambian la pronunciación de las palabras dependiendo del contexto en que se usen. En eso el inglés no es una excepción. Sin embargo, en el modelo ortográfico del inglés standard las palabras casi siempre se escriben de la misma forma en todos los contextos. Por el contrario, en el inglés nicaragüense existe la tendencia a escribir la misma palabra de diferentes formas para representarla "fonéticamente". Compárese por ejemplo, las dos formas de escribir la palabra *he* "él":

...*he will attend you. Wilson ass dis an 'e ass dat den 'e tell me Sunday 'e goin visit we 'paan de faam...* (WANI No. 4, 1986).

"*él te atenderá. Wilson pregunta esto y pregunta lo otro, y después me dice que el domingo nos va a visitar en la finca...*"

El hábito de pronunciar la palabra *he* "él" sin la *h* es un rasgo común entre todos los hablantes del inglés. La mayoría de los angloparlantes pronuncian *he* con *h* en *He went* "El se fue" pero sin *h* en *Did he go?* "Se fue él?"; sin embargo, siempre escriben *he*: "él" con *h*. Por qué hacerlo de otra forma en el inglés nicaragüense?

Se podrían hacer más comentarios al respecto. Por ejemplo, en el texto arriba citado, la palabra *farm* 'finca' se escribe *faam*, porque se supone que el (la) hablante no pronuncia la *r*. La mayoría de angloparlantes en Gran Bretaña y por lo menos una tercera parte de los norteamericanos dirían también *faam*, sin embargo, todos escriben *farm*. En realidad no existen razones de peso para transcribir la pronunciación nicaragüense de esa palabra en forma diferente.

Se puede usar la ortografía del inglés standard para el inglés nicaragüense sin cambiar su estructura. El texto arriba citado se escribiría de la siguiente manera:

...*he will attend you. Wilson ask this and he ask that, then he tell me Sunday he going to visit we upon the farm...*

"*él te atenderá. Wilson pregunta esto y pregunta lo otro y después me dice que el domingo nos va a visitar en la finca...*"

Algunas palabras tienen una estructura diferente. En tales casos los hablantes del inglés nicaragüense necesitan decidir cómo escribirlas. Un ejemplo de eso aparece en el cuento titulado "The Golden Fish" (El pez de oro).

...*every day he goes out fishing...*  
"todos los días sale a pescar"

En este ejemplo, la forma verbal: *fishing* se deriva agregando la partícula *-ing* al sustantivo *fishing*: 'pescando'. Inicialmente consideramos escribir *fishinging*. Sin embargo al final nos decidimos por la forma que aparece arriba: *fishing*. Algunas veces en el inglés nicaragüense, existen palabras que no existen en el inglés internacional. En otro cuento: "Brother Anancy and the Monkey-them" (El hermano Anancy y los monos), aparece una de esas palabras que escribiremos: *unu*:

*Fellow is unu eating my plantain*

"El hombre se está comiendo toditos mis bananos".

La palabra *unu* tiene un significado equivalente a 'todo'. Palabras como *unu* son un rasgo distintivo del inglés nicaragüense. También existe una razón pedagógica para usar la ortografía del inglés standard; utilizándose la ortografía del inglés standard para leer y escribir en el inglés nicaragüense serviría para practicar en el sistema

ortográfico del inglés internacional. Es posible que fuese más fácil para un analfabeto aprender a leer y escribir más rápidamente en un sistema ortográfico elaborado únicamente para el inglés nicaragüense. Sin embargo, si el propósito principal es aprender el inglés internacional, vale la pena esforzarse por aprender el sistema ortográfico del inglés internacional.

En base a conversaciones con los maestros durante el taller en Bluefields, es posible concluir que los costeños angloparlantes preferirían utilizar la ortografía del inglés standard para transcribir su lengua. Existen buenas razones para aceptar esa preferencia. El resto del artículo desarrollará ese tema.

### EL INGLES NICARAGUENSE VS. EL INGLES CREOLE: LA CUESTION DE IDENTIDAD LINGUISTICA

En este ensayo se ha venido usando el término inglés nicaragüense en vez de inglés creole. Los nicaragüenses angloparlantes pueden llamar su variedad; "creole" o "inglés". Los dos nombres son correctos. Cuando le llaman "creole", están haciendo resaltar su carácter distintivo, y cuando le llaman "inglés", se identifican como hablantes de una de las lenguas más importantes a nivel mundial. Con cualquiera de los dos nombres demuestran un fuerte sentido de identidad con otros anglo-parlantes.

Generalmente, en el resto del mundo, la cuestión de identidad lingüística se decide en base a criterios sociales y políticos. En tal sentido son importantes los conceptos de **autonomía** y **heteronomía** utilizados por el lingüista Peter Trudgill quien al respecto dice:

*"...El holandés y el alemán se conocen como dos lenguas distintas. Sin embargo, en algunos lugares situados a lo largo de la frontera entre Holanda y Alemania los dialectos que se hablan en ambos lados son extremadamente parecidos.*

*Si preferimos decir que los de un lado de la frontera hablan alemán y los del otro lado holandés, nuestra decisión estará basada más en criterios sociales y políticos que en criterios lingüísticos. El argumento se ve además reforzado por el hecho de que los hablantes de cualquiera de los bordes fronterizos tienen mayor capacidad para entenderse que aquella que tienen los hablantes de alemán*

*de ese mismo sector para entender a otros hablantes de dialectos alemanes de lugares más distantes en Austria o Suiza. Ahora bien, si lo que se quiere decidir es qué lengua es la que alguien está hablando, podríamos decir que si dos hablantes no pueden entenderse mutuamente, están hablando lenguas diferentes. De igual manera, podríamos decir que si se pueden entender entre sí mutuamente estarían hablando dialectos de la misma lengua. Sin embargo, es obvio que ese criterio nos llevaría a resultados bastante extraños en el caso del holandés, el alemán y en muchas otras lenguas. Por lo tanto, el criterio de "inteligibilidad mutua" y otros criterios puramente lingüísticos son menos importantes en la distinción entre lengua y dialecto que los factores políticos y culturales de los cuales los dos más importantes son la autonomía y la heteronomía. (Utilizando esos criterios) podemos decir que el holandés y el alemán son lenguas autónomas, porque las dos son variedades lingüísticas independientes, unificadas y por así decirlo, con vida propia. Por otro lado los dialectos que no son la lengua standard de Alemania, Austria y la Suiza germanoparlante son heterónomos respecto al alemán standard, a pesar de que estos dialectos difieren entre sí y algunos pueden parecerse mucho a los dialectos del holandés. Son heterónomos en el sentido de que los hablantes de estos dialectos alemanes consideran que el alemán (standard) es su lengua normativa (standard), leen y escriben en alemán y escuchan el alemán en la radio y televisión. De la misma manera, los hablantes de estos dialectos en el borde fronterizo holandés leen periódicos holandeses y escriben cartas en holandés y cualquier tendencia estandarizante en estos dialectos será hacia el holandés standard y no hacia el alemán standard."*

En base a criterios lingüísticos y sociales el inglés nicaragüense puede considerarse un dialecto del inglés. (Aquí se emplea el término 'dialecto' en sentido científico y se refiere a una variedad lingüística con su propia gramática, pronunciación y vocabulario. En tal sentido, todo el mundo habla un dialecto incluso la reina de Inglaterra. Los adultos angloparlantes de Bluefields pueden comunicarse muy bien con personas de otros países angloparlantes. Eso satisface el criterio lingüístico, pero el criterio social es de mucha mayor importancia. El inglés nicaragüense es heterónimo respecto al inglés internacional. Los costeños consideran el inglés internacional como su modelo



Claudia Gordillo

estandard'. Quieren además, que sus hijos lo aprendan en la escuela y lo escuchen en la radio o el cine. Generalmente en sus trabajos escritos y en situaciones formales cambian el uso del inglés internacional. Finalmente, introducen elementos del inglés internacional en su propia forma de hablar. Por lo tanto, su preferencia por la ortografía del inglés internacional es coherente con su actitud hacia el inglés internacional. Esa preferencia ortográfica hace que su lengua tenga el mismo aspecto que el inglés internacional.

Los hablantes del inglés nicaragüense, quieren subrayar su autonomía cultural respecto a la mayoría hispanoparlante que los rodea. En tal sentido, su "vínculo" con el inglés internacional legitima ese deseo. En contraste podemos citar el ejemplo de dos variantes "creoles" de inglés en Australia cada una con 25,000 hablantes. Esos hablantes también quieren hacer resaltar sus diferencias culturales con la población mayoritaria de Australia, cuya lengua es el inglés. Eso lleva a los hablantes de las variedades 'creole' a denominar sus variedades lingüísticas con nombres distintos, y como es de suponer utilizan sus propios sistemas ortográficos.

#### USOS COMPLEMENTARIOS EN LA ESCUELA DEL INGLÉS NICARAGÜENSE Y DEL INGLÉS INTERNACIONAL

Es necesario distinguir entre la expresión propia y la práctica en una nueva variedad lingüística. Los maestros del programa bilingüe dicen que en el aula los alumnos hablan el inglés nicaragüense pero la expectativa es que escriban solamente el inglés internacional. De hecho, tanto para hablar y escribir cualquiera de las dos variedades, sería preferible distinguir diferentes usos y acciones. Ambas variedades se utilizarían según la necesidad. La capacidad de expresión personal es una parte importante de la educación. Los alumnos deben tener la oportunidad de utilizar una variedad lingüística en la que puedan expresarse. Cuando los niños inician su asistencia a la escuela, probablemente su capacidad para expresarse en el inglés internacional es nula. En tal sentido la capacidad de expresión en inglés internacional es nula. En tal sentido la capacidad de expresión en inglés nicaragüense debe ser parte integral del plan de estudios, y los maestros deben estimular el uso del inglés nicaragüense en el trabajo oral y escrito en todas las fases del programa. Al mismo tiempo los alumnos deben aprender a

expresarse en el inglés internacional.

También hay que distinguir entre escribir y copiar. Escribir es la capacidad de expresarse personalmente a través del alfabeto. Escribir bien significa que uno puede transmitir un mensaje original a su interlocutor. A fin de lograr una alfabetización integral los alumnos necesitan aprender a escribir y copiar. Cuando inician la escuela los alumnos solamente pueden copiar en inglés internacional. Para empezar deben iniciar escribiendo en el inglés nicaragüense, y después aprender a escribir en las dos variedades de inglés. Por eso es un éxito cuando un alumno de primer grado, escribe algo que los otros alumnos entienden. De esa forma se estarían comunicando por medio del sistema ortográfico del inglés y eso les estimularía a trabajar con mayor empeño.

En tal sentido, leer y escribir en inglés nicaragüense con la ortografía del inglés estandar—sería una tarea complementaria al objetivo de leer y escribir en el inglés internacional. Existen por lo menos tres razones para comenzar de la forma antes descrita.

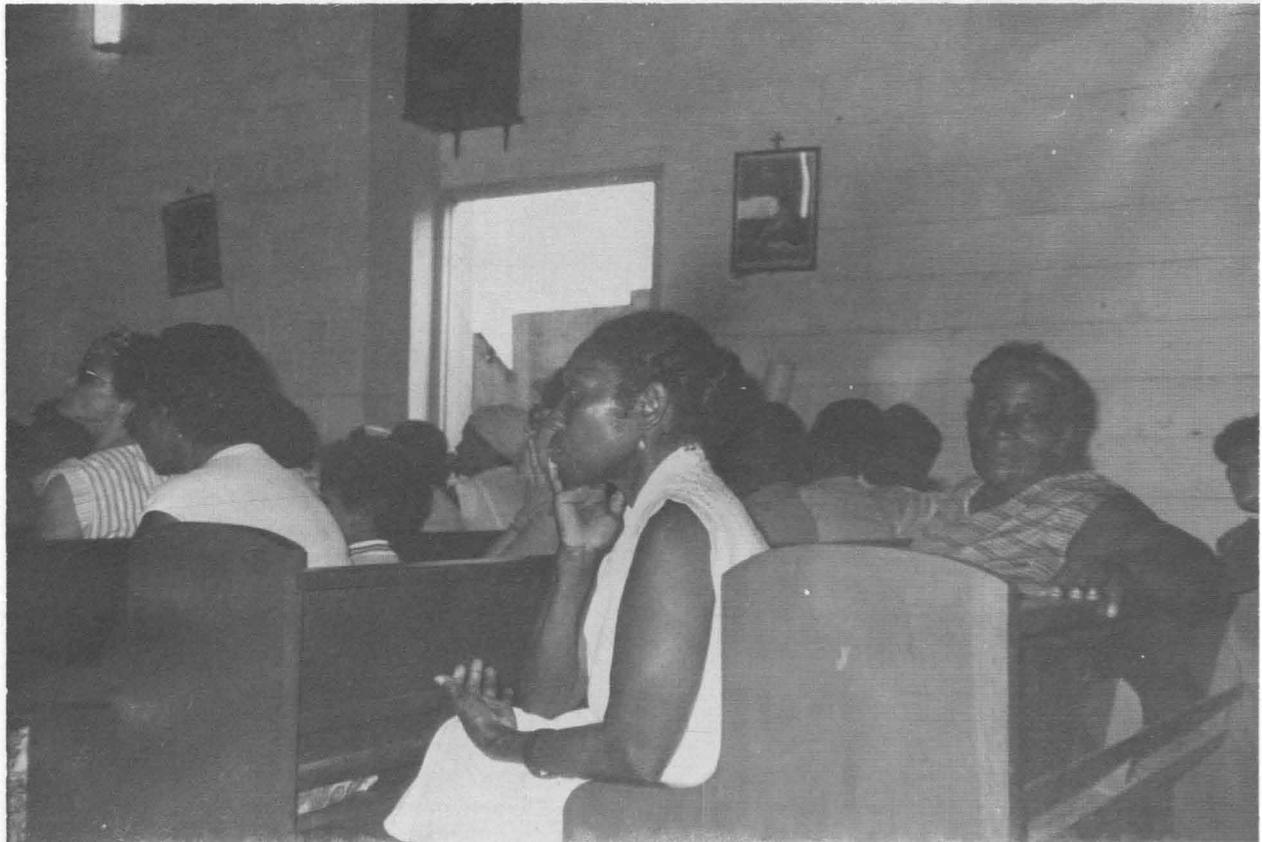
- (1) El trabajo se realizaría en una variedad lingüística conocida por los alumnos, de tal manera que sólo tuvieran que hacer un trabajo inicial de aprender los símbolos escritos. En cambio, si tuvieran que comenzar con el inglés internacional, tendrían que aprender dos cosas: Los símbolos escritos y el inglés internacional.
- (2) Muchas de las habilidades adquiridas por los niños durante su proceso de alfabetización en el inglés nicaragüense, pueden ser utilizados en el inglés internacional, sobre todo si se emplea la misma ortografía.
- (3) El inglés nicaragüense tiene características de un gran valor literario —cuentos, refranes, adivinanzas, y canciones—, que merecen un lugar en la educación como parte de la tradición cultural de los alumnos, que necesitan poseer una sólida identidad a fin de poder adquirir nuevas variedades lingüísticas e iniciarse en el conocimiento de un mundo más complejo.

#### PARTICIPACION COMUNITARIA

Uno de los puntos fuertes del proyecto de educación bilingüe inglés-español es que todos los maestros hablan el inglés nicaragüense y provienen de las mismas comunidades de las que proceden



Archivo CIDCA



Archivo CIDCA

los alumnos. Los maestros pueden aportar muchos conocimientos culturales. Sin embargo, se podrían obtener mayores beneficios si se invitase a los padres de familia y otros miembros de la comunidad a participar en los programas escolares. En cada comunidad existen personas que saben contar cuentos; personas que pueden hablar sobre el trabajo que realizan o sobre la historia de la Costa Atlántica y personas que pueden enseñar los conocimientos tradicionales. Aprender de esta forma enriquecería la educación de los alumnos y les infundiría respeto por su herencia cultural. Algunos de esos materiales pueden transcribirse y utilizarse en otros lugares.

La participación puede variar de acuerdo a la disponibilidad de las personas involucradas. Algunas veces habría que invitar a las personas fuera del horario de clase o hacer que esas actividades formen parte de las tareas escolares ya programadas. Muchas personas pueden leer chineando a los niños para que los mismos puedan ver las palabras mientras se las leen. Posteriormente, los mismos niños pueden hacer algunas lecturas. Esas actividades podrían hacerse por adultos y jóvenes diestros en la lectura. Los niños obtendrían así mucho provecho del contacto personal, porque percibirían que leer es un placer para otras personas además de sus maestros.

El horario escolar debería ser lo suficientemente flexible para dedicar varias horas semanales a esos contactos con gente de la comunidad. Esos contactos pueden incluir visitas de miembros de la comunidad al aula y excursiones de los alumnos a diferentes partes de la comunidad. Esos eventos pueden conducir a otras actividades en las cuales los alumnos pueden discutir, escribir o dibujar sobre los resultados de sus experiencias.

El intercambio de ideas y actividades puede ser recíproco. Los miembros de la Comunidad se recrearían con presentaciones de los trabajos de los alumnos y con actividades artísticas como obras teatrales y recitales de música. Eso ayudaría a incrementar el apoyo comunitario a la escuela. Cuando la comunidad sea invitada a tomar parte en la escuela, invitará a la escuela a tomar parte en la comunidad. De esa forma los comunitarios —no sólo los maestros y las instituciones del gobierno— asumirán la responsabilidad e iniciativa por la educación de sus hijos.

Pareciera que hasta el momento la participación comunitaria en el programa bilingüe inglés-español ha sido insuficiente. Pudiera ser que los comunitarios todavía estén influenciados por la

situación que existió durante mucho tiempo, en la cual los niños recibían educación sólo en español y en la cual los adultos que hablan lenguas diferentes al español no podían formar parte de las actividades escolares. ¿Qué mejor educación podrían recibir los estudiantes que aquella, fruto del esfuerzo conjunto de los maestros, de sus padres y del resto de la comunidad?

## CONCLUSIONES:

Si las sugerencias presentadas tienen algún valor, el Ministerio de Educación (MED) debería iniciar consultas sobre ella con los miembros de las comunidades. Si se aprobasen los aspectos principales, entonces habría mucho trabajo por hacer. Existirían dos elementos fundamentales para el éxito del proyecto: Capacitación de los maestros y una activa relación participativa entre la comunidad y la escuela que incluya una estrecha vinculación con el Programa de Educación de Adultos.

El Ministerio de Educación (MED) podría iniciar talleres para los maestros con un doble objetivo: el primero sería que los maestros continuaran mejorando su capacidad para hablar y escribir en el inglés internacional. El segundo sería que los maestros desarrollaran los recursos que ya poseen a partir de su propia lengua y cultura. La comunidad en general debe preocuparse por el papel social, cultural y educativo de los maestros y las escuelas. Para ello, es necesario que los dirigentes comunitarios participen en los talleres escolares para abordar aspectos como los que se enumeran a continuación:

- (1) Discutir con miembros de la comunidad diferentes alternativas para que el programa escolar esté realmente sustentado en la comunidad. El programa incluiría la visión de la comunidad sobre el papel de los maestros.
- (2) Ejercitarse en la escritura del inglés nicaragüense utilizando la ortografía del inglés estandar.
- (3) Compartir los materiales ya recopilados en inglés nicaragüense.
- (4) Planificar un programa de estudios que incluya la alfabetización en el inglés nicaragüense de tal manera que facilite la alfabetización en el inglés internacional.

En otras palabras el objetivo general debería ser lograr que el educando se alfabetice en inglés. La primera fase se enfocaría a desarrollar la capa-

cidad para expresarse personalmente en el inglés nicaragüense y la segunda en el inglés internacional. En ambas fases los alumnos deberían aprender las reglas del sistema ortográfico del inglés estandard.

Finalmente, es necesario decir que las perspectivas para la educación bilingüe en inglés-español en la Costa Atlántica de Nicaragua son excelentes. Este programa ya ha logrado mejorar sustancialmente la asistencia escolar, porque muchos alumnos están aprendiendo por primera vez en una lengua que pueden entender. El proceso de autonomía enfatiza la autosuficiencia y el valor de la diversidad cultural, aspectos ambos en completa armonía con los objetivos nacionales.

Las comunidades étnicas de la Costa Atlántica de Nicaragua están en una situación afortunada. Tienen el apoyo del gobierno revolucionario en su esfuerzo por desarrollar una identidad socio-cultural integral. En muchos otros lugares del mundo los grupos lingüísticos minoritarios no tienen educación bilingüe o si la tienen no reciben apoyo de la sociedad mayoritaria.

El desarrollo educativo en la Costa Atlántica se ha realizado bajo condiciones realmente difíciles. El gobierno norteamericano está intentando aplastar la Revolución nicaragüense por el ejemplo que brinda al resto del mundo. Sin embargo, ya

somos muchos en el mundo los que conocemos y nos inspiramos en lo que Nicaragua ha logrado y todos esos decimos: ¡Nicaragua, cuenta con nuestro apoyo solidario!

#### BIBLIOGRAFIA:

- Cochran-Smith, M. (1984) *The making of a Reader*, Norwood, N. J.: Ablex Press
- Cook-Gumperz, J. (1986) *Literacy and schooling: an unchanging perspective?*, in J. Cook-Gumperz ed., *The Social Construction of Literacy*, Cambridge: Cambridge University Press, pp. 16-44.
- Crowley, T. and Rigsby, B. (1979) *Cape York Creole*, in T. Shopen, ed., *Languages and Their Speakers*, Philadelphia: University of Pennsylvania Press, pp. 152-207.
- Dixon, R.M.W. (1980) *The Languages of Australia*, Cambridge: Cambridge University Press:
- Ferguson, C. A. (forthcoming) *Literacy in hunting and gathering society: the case of the Diyari*.
- Heath, S.B. (1983) *Ways With Words*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Torres, R.M. (1985) *Nicaragua: Revolución Popular-Educación Popular*, Editorial Línea.
- Trudgill, P. (1983) *Sociolinguistics*, Penguin Books.
- WANI No. 2-3, 1985 y No. 4, 1986.

